

Житель Чебоксар переводит на чувашский язык Minecraft, мангу и Гарри Поттера

17 апреля 2024



20-летний чебоксарец Юман Ентимиров запустил проект, популяризирующий родной язык: вместе с другими энтузиастами он переводит с русского на чувашский компьютерные игры, японские комиксы и популярные фильмы. Как говорит Юман, проект полностью некоммерческий и призван удовлетворить выросший спрос на такого рода контент среди жителей и уроженцев республики.

Ентимиров решил заняться популяризацией родного языка в 2023 году. С профессиональной деятельностью его интерес никак не связан, Юман — [SEO-специалист](#), но увлёкся чувашской культурой благодаря семье. «Папа рассказывал мне о [чувашских] праздниках, которые уже не отмечают. Например, [Сурхури](#)», — объясняет Юман. Сначала молодой человек вёл Telegram-канал, рассказывающий о разных аспектах чувашского языка и культуры, но позже выбрал более узкое направление.

Юман — поклонник японских комиксов манга. Заинтересовавшись, на какие языки народов России, помимо русского, переведена манга, он обнаружил

японские комиксы только на татарском. Это мотивировало Юмана начать собственный проект. Сейчас он переводит на чувашский популярную [«Тетрадь смерти»](#), публикуя новые главы в своём Telegram-канале [«Чувашская манга»](#).

Юман решил не ограничиваться комиксами: он начал переводить компьютерные игры и выбрал в качестве первого проекта [Minecraft](#). Переводчик-любитель изучил игровое меню и выяснил, что сейчас в нём, среди прочих, доступны татарский и башкирский языки. «А нашего, чувашского, нет. Вот я и подумал, что так не должно быть», — объясняет он свои мотивы.

Над переводом слов и фраз для Minecraft Юман, как и в случае с комиксами, работал один. Его следующая цель — включить язык в [меню](#) языков в официальной версии игры через платформу Crowdin — ПО, которое используется в том числе для локализации игр. Чтобы в игре появился нужный язык, слова и фразы должен одобрить прюфридер платформы. Юман ожидает вычитки и рассчитывает, что летом 2024 года его перевод одобрят.

Ентимиров параллельно развивает ещё одно направление — создание чувашских субтитров к популярным фильмам. Когда он рассказал об этой идее в своём [Telegram-канале](#), ему написали другие носители языка, желающие присоединиться к проекту. Сейчас один из волонтеров пишет субтитры к короткометражным аниме, а другой начал переводить фильмы из серии про Гарри Поттера. Видео с чувашскими субтитрами будут публиковаться в отдельном Telegram-канале.

Юман говорит, что все его проекты — некоммерческие, поэтому он не озадачивался вопросом соблюдения авторских прав на произведения, которые переводит. Что же касается его собственных прав переводчика, то Ентимиров говорит, что не против, если кто-то захочет опубликовать его труд в других источниках. «Это помогает распространению контента, и больше людей смогут читать мангу на чувашском языке», — добавляет он. И хотя команда не монетизирует свой труд, от поддержки подписчиков не отказывается: в канале авторы контента призывают оставлять донаты.

Запрос на переводные фильмы, игры и книги, по мнению Юмана, сейчас довольно большой. Он считает, что людям «намного уютнее и приятнее

читать на своём родном языке», а для изучающих чувашский такой контент поможет погрузиться в язык.

Интерес к чувашскому языку в республике был всегда, считает Юман, но «он будто оставался вне современного мира». По его мнению, новая волна популярности чувашского началась в 2021 году и ей способствовали местные блогеры.

В последнее время в некоторых национальных республиках России активизировался интерес к родным языкам. В разных соцсетях появляются каналы и сообщества, помогающие не только изучать языки, но и использовать их в повседневной жизни. Например, в Удмуртии в 2023 году запустили [самиздат-газету](#) на удмуртском языке. В сыктывкарском «Револют-центре» с 2023 года работает [клуб](#), в котором участники изучают коми язык через беседы, игры и песни. Популяризируют языки и авторы [ЗИНОВ](#) и комиксов. Например, художница из Бурятии Алтан Халуун Дархан выпустила [зин](#) «Улаалзай — цветок саранки», в котором рассказала о национальной культуре через историю своей семьи.